

modeste que j'aye jamais vu; je tacheray de profiter de tous les avis qu'il a bien voulu me donner.

J'avois, auparavant votre lettre, Monsieur le Maréchal, commencé l'oraison que vous me prescrivés, je sçais qu'il est essentiel, pour le succès des affaires, de se munir de flegme et de patience; j'ai bien résolu de ne pas m'en écarter; j'espère que j'en viendrai à bout. J'ai tâché, de tirer parti du séjour que j'ai fait dans ce pais-ci, en prenant les connoissances relatives à ma mission: enfin j'ai beaucoup travaillé, mais je ne puis répondre que de mon zèle et de ma docilité...

J'espère, Monsieur le Maréchal, que vous avés reçu une lettre que j'ai eu l'honneur de vous écrire, et dans laquelle je vous envoyois la copie de celle que j'écrivois à M.^r de Trudaine au sujet de la ville de Bayonne. Cette affaire mérite en vérité toute attention; elle est importante pour l'État: soyez sûr que Bayonne est entièrement perdu sans un prompt secours...

J'ai l'honneur d'être, etc.

II

COLECCIÓN DE FÓRMULAS JURÍDICAS CASTELLANAS DE LA EDAD MEDIA ⁽¹⁾

XXXV. PODER BASTANTE PARA MAYORDOMO.

Sean quantos esta carta vieren commo yo fulano de tal lugar otorgo e conosco por esta carta que do todo mi poder cumplido libre e llenero segund que lo yo he e segund que mejor e mas cumplidamente lo puedo e deuo dar de derecho a vos fulano mi mayordomo mostrador desta presente carta de procuracion o aquel o aquellos que lo otieren de recabdar por vos para que por mi e en mi nombre podades demandar e recabdar e auer e resçebir e cobrar todos quantos maravedis e pan e otras cosas quales quier que me deuen e han de dar en qual quier manera e por qual quier rason que sea asy por cartas commo syn cartas e otrosy todos los maravedis que yo he o auia de auer de tierras commo de merçedes o racion o quitacion que yo auia de auer del dicho senor Rey commo de otros quales quier maravedis e otras cosas quales quier que a mi detuan e yo aya de auer en qual quier manera e por qual quier rason que sea, e para ganar carta o cartas aluala o alualaes de ponimiento o ponimientos del dicho senor Rey e de sus contadores o de otras quales quier personas jueses eclesiasticos o seglares e las faser leer e publicar e tomar e pedir testimonio e testimonios, faser pedimiento o pedimientos requerimiento o requerimientos sobre las dichas rasones e sobre cada vna dellas; e para dar las dichas cartas de debdo o alualaes o ponimientos a entregar en bienes de los dichos deidores e

(1) Continuación del trabajo de Galo Sánchez. Vid. tomo III del ANUARIO, págs. 476-503.

fiadores contenidos en los dichos recabdos e en cada vno dellos con las penas cresçidas e con las costas e danos e menoscabos que sobre las dichas razones e sobre cada vna dellas se an seguido e seguieren de aqui adelante e para estar en juyso sobre las dichas razones e sobre cada vna dellas ante qual quier o quales quier juez o jueces eclesiasticos o seglares de qual quier ley o estado o condiçion que sean e para dar e otorgar carta o cartas aluala o alualaes de pago e de fin e de quitamiento en la dicha rason de todo lo que por mi e en mi nombre recibieredes vos el dicho fulano o el que lo ouiere de recabdar por vos podades sacar o mandar sacar las cartas de los deudores de quales quier maravedis e otras cosas que a mi sean devidas en qual quier manera; e para faser e desir e rasonar asy en juyso commo fuera del todas aquellas cosas e cada vna dellas que yo el dicho fulano faria e diria e rasonaria sy a ello presente fuese avn que sean tales e de aquellas cosas que de derecho requieren auer espeçial mandado; e todo lo que por vos el dicho fulano fuere fecho e dicho e requerido e afrontado e protestado e abenido e trabtdo e la carta o cartas de pago que vos en la dicha rason dieredes e otorgaredes yo lo otorgo e lo he e avre por firme e estable e valedero agora e para en todo tiempo e sienpre jamas para lo qual asy tener e complir e pagar obligo a ello a todos mis bienes muebles e rayses auidos e por auer e grand conplido poder yo he e para todo lo que dicho es e para cada cosa e parte dello otro tal e tan conplido eso mesmo poder do e otorgo a vos el dicho fulano o aquel o aquellos que por vos lo ouieren de auer e de recabdar releuando a vos el dicho fulano o aquel o aquellos que por vos lo ouieren de auer e de recabdar de toda carga de satisfaçion e de toda fiadura so aquella clausula del derecho que es dicha en latin *judicium sisti judicatum solui* con todas sus clausulas acostumbradas e por que esto sea firme e non venga en dubda e çetera.

XXXVI. PODER DEL QUE SE QUIERE FINAR QUE DA A OTRO PARA ORDENAR SU TESTAMENTO.

Sean quantos esta carta de poder vieren commo yo fulano fijo de fulano vesino de tal lugar estando presente e enfermo del mi cuerpo de mi dolencia natural que Dios me quiso dar e estando en mi seso e en mi entendimiento tal qual Dios me lo quiso dar commo quier que esto ferido de vna landre en tal lugar de la qual landre so afincado de muy grandes dolores en tal manera que por mi mesmo non podria trabajar para faser e ordenar mi testamento e mi anima segund deuia, temiendo la muerte que todo fiel christiano deve tener que de mi podria acaesçer de la dicha dolencia. Por ende otorgo e conosco que do e otorgo todo mi poder conplido asy commo lo yo he e segund que mejor e mas conplidamente lo puedo e deuo dar de derecho a vos fulano e fulano vesinos de tal lugar para que en mi nombre fagades e ordenades mi testamento

e mi anima e mi postrimera voluntad segund que Dios vos diere a entender e vieredes que mas cumple a servicio de Dios e a guarda de mi alma e en la manera que quisieredes e por bien touieredes e que podades otorgar el dicho testamento ante fulano escriuano publico e todas las mandas que ordenasedes por el dicho testamento que por mi e en mi nombre fisieredes e otorgaredes yo lo otorgo todo e lo he e avre por firme e por estable e valedero para agora e para en todo tiempo e mando que vala e haga fe en todos mis bienes de guisa e manera que vos los dichos fulano e fulano o qual quier de vos lo ordenaredes e mandaredes e otorgaredes asy como sy yo mesmo lo ouiese fecho e otorgado e ordenado el dicho testamento e mandas en el contenidas seyendo a ello presente pero que tanto que mi testamento e mis mandas sea cumplido e lo que remanesciere de mis bienes que finque e sea de mis herederos fulano e fulano; e otrosy vos do e otorgo todo mi poder cumplido para demandar e rescibir e auer e cobrar e recabdar todas las dichas debdas e bienes muebles e rayses que yo he e me pertenesçen que yo he de auer asy de herençia del dicho mi padre e de mi madre como en otra manera qual quier por quales quier partes e lugares e señorios quales quier que yo aya e me pertenescan auer e para tomar cuenta o cuentas a los mis tutores e tenedores que fueron e fincaron en los dichos bienes e para dar e otorgar carta o cartas de pago e de quitamiento de lo que en mi nombre rescibieredes de lo que dicho es e para entrar en juyzio sobre ello sy menester fuere e todo quanto en esta rason e en esta carta se contiene fisieredes e la carta o cartas de pago que dieredes e otorgaredes yo lo otorgo todo e lo he e avre por firme asy como sy yo mesmo lo ouiese fecho e dado e otorgado e a todo lo que dicho es ouiese estado presente e prometo e otorgo de non yr nin venir por mi nin otro por mi contra ello nin contra parte dello en ningund tiempo nin por alguna manera so obligacion de todos mis bienes muebles e rayses auides e por auer; e por que esto sea firme e non venga en dubda e çetera.

XXXVII. CONFIRMACION DE PARTICION DE ENTRE HEREDEROS.

Sepan quantos esta carta vieren como yo fulana muger que fuy de fulano vesina de tal lugar e yo fulano fijo del dicho fulano e de vos la dicha fulana vesinos e moradores en el dicho lugar otorgamos e comosçemos por esta carta que por rason que yo la dicha fulana e nos los dichos fulanos abenidamente e non por error nin por enganno nin por otra rason alguna que partimos todas las cosas quel dicho fulano dexo al tiempo de su finamiento las quales son estas que se siguen: tales e tales cosas que copo a mi la dicha fulana tal cosa e a nos los dichos fulanos tal cosa e por quanto nos otros abenidamente partimos las dichas tales cosas e cada vna dellas rescibimos cada vno de nos lo que le vino e cupo a la su parte en la manera

que lo auia de auer e por esta rason la parte non paresçe e por quanto la dicha parte non paresçe renunçiamos las leyes del derecho que son escriptas e çetera e obligamos nos por nos mesmos e por todos nuestros bienes muebles e rayses por do quier que nos e cada vno de nos los ayamos e prometemos todos tres en vno e cada vno de nos por sy que contra esta dicha partiçion de las tales cosas e de cada vna dellas que nos fesimos en la manera que dicha es de nunca yr nin venir contra ello nin contra parte dello en ningund tiempo del mundo e sy fuere nos o qual quier de nos contra ello en algund tiempo que nos non vala nin otrosy que nos non podamos llamar a enganno nos nin alguno de nos por alguna rason que sea que nos non vala en juytio nin fuera del ante qual quier alcalde nin juez ecclesiastico nin seglar; e demas que pechemos la parte que mouiere pleito a los otros tantos maravedis de la moneda vsual que fassen dos blancas vn maravedi por cada vegada que lo mouiere e de mas de todo esto que dicho es que nos nin alguno de nos non seamos oydos sobre ello en juytio nin fuera del ante ningund juez que sea ecclesiastico nin seglar; e por esta carta rogamos e pedimos a qual quier alcalde o merino o alguasil o otro ofiçial qual quier que sea ante quien esta carta paresçiere que nos costringan e apremien a nos o a qual quier de nos que cumplamos e guardemos e tengamos e nos fagan tener e guardar e conplir e pagar todo lo contenido en esta carta e cada cosa dello e que non consientan que nos nin alguno de nos que vayamos e pasemos contra esto que dicho es nin contra parte dello en algund tiempo nin por alguna que sea o ser pueda en qual quier manera o por qual quier rason; e para todo esto que dicho es asy tener e guardar e conplir e pagar renunçiamos e partimos de nos e de cada vno de nos toda ley e todo fuero e todo derecho escripto o non escripto espresamente toda excepçion e defension ecclesiastico o seglar e a todas cartas e priuilejos de merçed de Rey o de Reyna o de otro sennor qual quier que sean ganadas e por ganar que en contrario sea de todo lo sobre dicho e de qual quier cosa dello; e otrosy renunçiamos la ley del derecho en que dis que general renunçiaçion non vala e por que esto sea firme e non venga en dubda e çetera.

XXXVIII. CARTA COMO EL ARRENDADOR PAGA DINEROS ADELANTADOS ANTE DE LAS PAGAS.

Sean quantos esta carta vieren como yo fulano vesino de tal lugar otorgo e conosco por esta carta que por rason que vos fulano fijo de fulano vesino de tal lugar que estades presente arrendador que sodes de tal renta de tal lugar este anno de la fecha desta carta de quantia de tantos mill maravedis e agora vos por me faser buena obra a mi e al dicho fulano distesme tantos maravedis los quales estan escriptos en las espaldas del dicho ponimiento e por esta carta pongo con

busco el dicho fulano que sy por auentura fuere puesto enbargo en los maravedis del dicho ponimiento en otra parte de qual quier persona que sea de qual quier ley o estado o condiçion que sean al dicho fulano nin a mi en su nombre por que non recudades a mi nin al dicho fulano con los dichos maravedis del dicho ponimiento nin con parte dellos o por que vos sea tirada o pujada la dicha renta e por otra ocasion qual quier que sea que vos que acabedes de pagar al dicho fulano o a mi en su nombre los maravedis contenidos en el dicho ponimiento del dia quel dicho enbargo fuere puesto en el dicho ponimiento fasta tantos dias primeros siguientes vos de e pague los dichos maravedis que desta guisa avedes dado e pagado al dicho fulano e a mi en su nombre por menudo segund que esta escripto en las espaldas del dicho ponimiento commo dicho es so pena que vos peche tantos maravedis de pena de cada dia por quantos dias pasaren del dicho plaso en adelante e para esto tener e guardar e conplir e pagar segund dicho es; e por que esto sea firme e non venga en dubda e çetera.

XXXIX. PODER PARA RECABDAR ALGUNOS MARAVEDIS E BIENES DE HERENÇIA.

Sepan quantos esta carta de poder vieren commo yo fulano fijo de fulano de tal lugar otorgo e conosco por esta carta que do todo mi poder conplido libre e llenero segund que lo yo he e segund que mejor e mas conplidamente lo puedo e deuo dar de derecho a vos fulano mi marido mostrador desta presente carta de procuracion o aquel o aquellos que lo ouieren de auer e de recabdar por vos para que por mi e en mi nombre podades demandar e auer e resçebir e cobrar para vos e para vuestros herederos e para quien vos quisieredes e por bien touieredes todos los bienes muebles e rayses que vos el dicho fulano mi marido e yo o qual quier de nos auemos o podriamos auer en qualquier manera o por qual quier rason en tal lugar e en su termino o demandar e cobrar las rentas e esquilmos de todas las dichas heredades e bienes muebles e de qual quier cosa dello a qual quier persona o personas de qual quier ley o estado o condiçion que sean que los tienen e ayan tenido en todos los tiempos pasados en qual quier manera e por qual quier rason que sea fasta oy dia que esta carta es fecha e de aqui adelante e para que podades paresçer e parescades vos o el que lo oniere de auer e de recabdar por vos en juyso sobre ello e sobre qual quier parte o cosa dello ante qual quier juez que sea eclesiastico o seglar ante quien esta carta paresçiere e para ganar carta o cartas aluala o alualaes de nuestro sennor el Rey o de nuestra sennora la Reyna o de otro sennor o sennores qual quier que sean sobre la dicha rason e para lo faser leer e publicar e tomar e pedir testimonio e faser pedimiento o pedimientos requerimiento o requerimientos sobre la dicha rason e para estar en

juyzio ante los dichos señores Rey e Reyna o ante otro señor o señora qual quier que sea o ante otro o otros juez o jueces ansy eclesiasticos como seculares de qual quier ley o estado o condición que sean o ser puedan e para que por mi e en mi nombre podades dar e otorgar carta o cartas aluala o alualaes de pago e de quitamiento e la dicha rason de todo lo que vos el dicho fulano o aquel o aquellos que lo ouieren de auer e de recabdar por vos e por mi e en mi nombre rescibieredes o de parte dello e toda carta o cartas de pago e de quitamiento que vos el dicho fulano o aquel o aquellos que lo ouieren de auer e de recabdar por vos dieredes e otorgaredes en la dicha rason yo los he e avre por firmes para agora e para en todo tiempo e siempre jamas e prometo e otorgo de non yr nin venir contra ello nin contra parte dello yo nin otrí por mi en ningund tiempo nin por alguna rason que sea; e sy contra dlo o contra parte dello fuere o viniere yo nin otrí por mi que me non vala nin sea oyda sobre ello en juyzio nin fuera del e otrosy para que por mi e en mi nombre vos o el que lo ouiere de auer e de recabdar por vos podades faser e fagades todas las prendas e premias e afincamientos e protestaciones e enplasamientos e todas las otras cosas e cada vna dellas que yo mesma faria e diria e rasonaria presente seyendo avn que sean tales e de aquellas cosas que de derecho requieren auer espeçial mandado e grand conplido poder yo he e podria auer en la dicha rason tal e tan conplido lo do e otorgo a vos el dicho fulano o aquel o aquellos que lo ouieren de auer e de recabdar por vos e obligo a todos mis bienes de non yr nin venir contra ninguna cosa de quanto en mi nombre vos fisieredes e otorgaredes o el que lo ouiere de auer e de recabdar por vos releuando a vos el dicho fulano de toda carga de satisfacion e de toda fiadura so aquella clausula del derecho que es dicha en latin *iudicium sisti iudicatum solui* con todas sus clausulas acostumbradas; e por que esto sea firme e çetera pedimos e rogamos e çetera.

XL. CARTA DE MOÇO QUE ENTRA A SOLDADA.

Sejan quantos esta carta vieren como yo fulano vesino de tal lugar otorgo e conosco por esta carta que entro a soldada con busco fulano vesino de tal lugar desde oy dia que esta carta es fecha fasta tanto tiempo conplido primero siguitate por tantos maravedis desta moneda vsual que fassen dos blancas vn maravedi e pongo con uusco el dicho fulano de vos non dexar nin desanparar en todo este dicho tiempo nin estar fuera de vuestro mandado e de vos seruir en el dicho vuestro ofiçio de texedor de pannos bien e conplidamente e sy estoniere tres dias de fuera de vuestra casa syn vuestra liçençia e mandado que pierda lo seruido e que torne a seruir como de primero e de mas desto que vos peche todas las costas e daunos e menoscabos que por esta rason fisieredes e rescibieredes con el dablo;

e vos el dicho fulano que me dedes de comer e de beuer en todo este dicho tiempo e me dedes los dichos tantos maravedis por los tercios del anno en cada tercio lo que montare e yo que vos syrua en el dicho oficio de texer aqui o en tal lugar donde vos mas quisieredes e vos que me mostrades el dicho oficio a esquierdas a ordir; e para lo asy conplir obligo a mi mesmo e a todos mis bienes muebles e rayses auidos e por auer; e yo el dicho fulano otorgo e çonnosco por esta carta que tomo a soldada a vos el dicho fulano por este dicho tiempo por los dichos tantos maravedis e pongo con vusco el dicho fulano de vos abesar el dicho oficio a esquierdas e a ordir este dicho tiempo e de vos mantener e proteer de comer e de beuer e dar vos los dichos maravedis por los tercios del anno en cada tercio lo que montare so pena que vos peche en pena o en postura tantos maravedis de la dicha moneda por cada vn dia de quantos dias pasaren del dicho plaso pasado en adelante e la dicha pena pagada o non pagada toda via que vos de e pague los dichos maravedis de la dicha soldada bien e conplidamente en guisa que vos non mengue ende cosa alguna; e para todo esto que dicho es e en esta carta se contiene asy a tener e guardar e conplir e pagar obligo a mi mesmo e a todos mis bienes muebles e rayses auidos e por auer e del dicho plaso pasado en adelante do poder conplido en mi e en ellos a qual quier alcalde e çetera.

XLI. CARTA DE SANAMIENTO DE FIADURA.

Sean quantos esta carta deste publico instrumento vieren commo en tal lugar tantos dias de tal mes de tal anno e çetera en presençia de mi fulano escriuano e testigos de yuso escriptos este dicho dia en tal lugar paresçio fulano de tal lugar de la vna parte e fulano fijo de fulano de tal lugar de la otra parte e el dicho fulano dixo que requeria al dicho fulano e el bien sabia en commo el tenia vendida vna vinna e vna tierra que son en termino de la dicha villa deslin-dadas so çiertos linderos segund que mejor e mas conplidamente se contiene por vna carta publica de vençion que en esta rason paso por ante fulano escriuano publico e commo quier que la dicha vençion de las dichas tales cosas paresçe por antel dicho escriuano por la dicha quantia segund que en la dicha carta se contiene e que por quanto el auia reçelo que las dichas tales cosas que le serian demandadas en algund tiempo por algunas personas, que le requeria e pidia que le diese fiador o fiadores de sanamiento e de rredrar de las dichas tales cosas por quel dicho fulano fuese mas çierto e seguro de la dicha coupra que le fisiera el dicho fulano de la dicha vinna e tierra que sabia muy bien el dicho fulano que asy lo posiera con el al tiempo que la dicha vençion le fisiera de la dicha tal cosa; e commo quier que en la dicha vençion e carta non le diera fiadores de sanamiento commo dicho auia pues con el lo pusiera de le dar fiadores que le requeria

que gelos diese agora e el dicho fulano en respondienddo dixo que hera verdat en que el que le vendiera la dicha tal cosa al dicho fulano e que pusiera con el de le dar fiadores de sanamiento quales quier que le demandase e que en conplido la dicha conpusiçion que con el pusiera dixo que daua e dio por fiadores a fulano e a fulano vesinos de la dicha villa para que le fisiesen sana la dicha tal cosa de qual quier que gela demandase e los dichos fulanos otorgaron se por fiadores e se obligaron para le faser sana con el dicho fulano; e los dichos fulano e fulano renunciaron todas leyes e fueros e derechos asy canonicos como çeuiles que en contrario desto sean que non nos vala nin nos sea oydo en juysio nin fuera del e demas renunciaron todas las leyes del enganno; e para todo esto que dicho es asy tener e guardar e conplir e pagar obligaron a sy mesmos e a todos sus bienes ganados e por ganar por do quier e en qual quier lugar que los çillos ayan; e por que esto sea firme e non venga en dubda e çetera.

XLII. CARTA COMO VN OME PUEDE DAR COSA ÇIERTA A SU YERNO CON SU FIJA EN CASAMENTO.

Sepan quantos esta carta vieren como yo fulano vesino de tal lugar otorgo e conosco por esta carta que obligo a mi mesmo e a todos mis bienes muebles e rayses auidos e por auer por dar e pagar a vos fulano por que casedes con mi fija e para ella tales cosas libres e quitas e esentas aqui en termino de tal lugar e de mas la meytad de vnas casas que yo he aquí en el dicho lugar en tal calle de que son linderos e çetera e de mas vn par de pannos para de cada dia e mas su axuar conplido segund vso e costumbre del dicho lugar e obligo me e pongo con busco de vos dar e pagar estas dichas tales cosas quitas e esentas como dicho es ante de la boda e sy non que vos peche en pena e postura por cada vn dia de quantos dias pasaren del dicho plaso pasado en adelante tantos maravedis de la dicha moneda e la pena e postura pechada e non toda via que vos de las dichas tales cosas libres e quitas e esentas para la dicha mi fija como dicho es e sy non del dicho plaso pasado en adelante do poder conplido por esta carta a qual quier alcalde o alguasil o vallerõ o portero de la corte de nuestro sennor el Rey e de aqui de la dicha villa e de qual quier çibdat o villa o lugar de los regnos e senorios del sennor Rey ante quien esta carta paresçiere e fuere dada a entregar que me prenden e tomen todos mis bienes por do quier que me los fallaredes o fallaren e los vendan e rematen luego syn todos plasos de fuero e de derecho e de los maravedis que valieren que entreguen e fagan pago a vos el dicho fulano atan bien de las penas cresçidas sy en ellas cayere como de las tales cosas del dicho debdo prencipal e por que esto sea firme e çetera.

XLIII. ESAMINACION DE FISICO.

Sepan quantos esta carta vieren commo yo fulano fijo de fulano vesino de tal lugar fisico de vuestro sennor el Rey otorgo e conosco por esta carta que vos fulano fisico venistes a mi a vos examinar de la dicha çiençia de commo herades e sodes pertenesçientes para vsar do quier que en el mundo seades de la dicha çiençia e agora por quanto vos yo examine por quantas partes pude e falle que herades pertenesçiente para lo ser e por esta rason ruego e pido por merçed a los oydores de nuestro sennor el Rey e a los oficiales que estan a la talla de los sellos del dicho sennor Rey que vos den e libren e sellen qualesquier cartas que ouieredes menester en esta rason para en todas partes que vos accresçieredes podades vsar de la dicha çiençia e por que esto es verdat e sea firme di le esta mi carta en que escreui mi nombre e por mayor firmesa rogue a fulano escriuano e çetera.

XLIV. COMMIO SE AN DE OBLIGAR A BUENA FE SYN MAL ENGANNO.

Sepan quantos esta carta vieren commo yo fulana, muger que so de fulano e yo fulano, fijo de fulano, vesinos de tal lugar otorgamos e conosco por esta carta que por rason que yo la dicha fulana e yo el dicho fulano su fijo asy commo fiador nos obligamos de dar e pagar a vos fulano de tal lugar tantos maravedis de la moneda e çetera a plaso çierto e so çierta pena por rason que me los prestastes por me faser plaser e buena obra segund que mas conplidamente se contiene por vna carta que paso por ante fulano escriuano publico en el dicho lugar, la qual dicha carta fue fecha en el dicho dia e por que vos el dicho fulano seades mas çierto que nos que vos daremos e pagaremos los dichos maravedis de oy dia que esta carta es fecha fasta vn anno conplido primero que viene que sera en la era desta carta segund que en la dicha obligaçion se contiene, nos los dichos fulano e fulano e cada vno de nos ponemos con busco el dicho fulano a buena fe syn mal enganno de vos dar e pagar los dichos maravedis en esta dicha villa en pas e en saluo e de tener e guardar e conplir e pagar todo lo contenido en la dicha carta de obligaçion. E porque esto sea firme e çetera e non venga en dubda e çetera.

XLV. PODER QUE DA ALGUNO A ALGUNO ARRENDADOR PARA QUE LO PUEDA OBLIGAR EN QUAL QUIER RENTA.

Sepan quantos esta carta vieren commo yo fulano vasallo de nuestro sennor el Rey otorgo e conosco por esta carta que do todo mi poder conplido libre e llenero segund que mejor e mas conplidamente lo pue-

do e deuo dar de derecho a vos fulano de tal lugar para que me podades obligar e obliguedes en qual quier renta o rentas que vos el dicho fulano arrendaredes del dicho sennor Rey o de los sus contadores mayores o de sus fasedores o de qual quier o quales quier que lo ouieren de faser e arrendar por el asy de alcaualas commo de monedas e tercios e puertos de mar e de tierra commo en otras quales quier rentas quel dicho sennor Rey mandare coger e arrendar este anno de la fecha desta carta en çinquenta mill doblas de oro castellanias e non en mas; e obligo me de pagar las dichas doblas asy commo fiador a los plasos e en las maneras e con las condiciones e so las penas que vos me obligaredes por vuestro fiador en las dichas çinquenta mill doblas castellanias e non en mas el dicho anno commo dicho es en qual quier de las dichas rentas que vos o otro por vos me obligaredes asy commo vuestro fiador commo dicho es, e para lo asy tener e guardar e çemplir e pagar segund dicho es, obligo a mi mesmo e a todos mis bienes muebles e rayses por do quier e en qual quier lugar que los yo aya, e por que esto sea firme e çetera.

[XLV *bis.*] CARTA DE PODER PARA FASER VENTA.

Sepan quantos esta carta vieren commo nos fulano e fulano, vesinos de tal lugar, fijos de fulano nos amos a dos juntamente e cada vno de nos otorgamos e conoscemos por esta carta que damos e otorgamos todo nuestro poder conplido a fulano e fulano, fijos de fulano de tal lugar, para que ellos amos a dos juntos e cada vno dellos por si que esta carta mostrare por nos e en nuestro nombre e de cada vno de nos que puedan vender e vendan a fulano e a fulano toda la heredad que nos avemos e poseemos en tal lugar, termino de tal çibdat que a nos e a cada vno de nos pertenesçe e ouimos e heredamos o compramos de fulano e fulano e de cada vno dellos o de otras personas quales quier ansi por herençia commo por donaçion o por compra o troque o por obligaçion en qual quier otra manera o por qual quier rason que sea e con sus barriales e barçiales e entradas e salidas e con todos sus derechos e pertenesçias quantas les pertenesçen e pertenesçer deuen en qual quier manera e por qual quier rason que sea por preçio de tantos mill maravedis desta moneda vsual que agora corre, que fassen dos blancas vn maravedi segund que fue aprisçiado e sennalado e amojonado e deslindado e puestas los dichos fitos e mojones, e fecha abenençia entre nos otros e los dichos fulanos o aquellos que su poder ouieren para lo amojonar e poner los dichos fitos e determinar, e por que puedan los sobre dichos a quien damos el dicho nuestro poder o qual quier dellos vender lo que dicho es e cada cosa e parte dello a los dichos fulanos o a quien por ellos lo ovier de aver e faser e otorgar en la dicha rason carta de vençion fuerte e firme tal qual cumpla e sea demandada por notario e escriuano publico con

todas las fuerças e clausulas e firmesas e posturas e penas e renunçaciones e condiçiones que les sean demandadas e al dicho negoçio pertenescan de se faser e otorgar, e para que pueda dar e otorgar la possession della e de cada cosa dello a los dichos fulanos o al que su poder ouier corporal e auil. E otrosi e para que puedan rescibir los dichos maravedis por que ansi fuer vendido lo que dicho es a los dichos fulanos o de aquel o aquellos que su poder ouier, e para que puedan dellos e de cada parte dellos dar e otorgar carta o cartas de pago de la que ansi dellos rescibieren. E otrosi les damos poder conplido para que nos obliguen o puedan obligar a nos mesmos e a todos nuestros bienes ansi muebles commo rayses avidos e por aver a amos a dos de mancomun e a cada vno de nos por el todo renunciando qual quier ley que en esta rason se requiera renunçiar e de faser sanos estos dichos bienes quales ansi vendieren en todo tiempo de quien quier o quales quier personas que gelos demandaren o embargaren o contrallaren todos o parte dellos en qual quier manera e por qual quier rason que sea so aquellas penas e posturas e condiçiones a que se obligaren e sobre nos e sobre todos los dichos nuestros bienes posieren. E nos por esta dicha carta ansi de agora commo de entouçe e de entouçe commo de agora otorgamos e avemos e avremos para agora e en todo tiempo e para sienpre jamas por firme e estable e valadero la vençion o vençiones que de los dichos bienes fueren fechos e la carta o cartas de vençion o vençiones que dellos fueren otorgadas e fechas e la possession que dellos fuer entrega e el rescibimiento de los dichos maravedis por que fueren vendidos e la carta o cartas de pago que dellos fuer otorgada e dada por los dichos fulanos o por qual quier dellos, e nos obligamos por nos e por todos nuestros bienes muebles e rayses ganados e por ganar amos a dos de mancomun a bos de vno e cada vno de nos por el todo renunciando la ley de duobus rex debendi e el abutentico hoc ita puesto en el mesmo titulo de duobus, e el beneficio de la epistola de vidi Adriani todo segund se en ellas e en cada vna dellas se contienen, somos en todo çiertos e çertificados dellas e de cada vna dellas ansi de la pro commo del danno en todo segund se en ellas e en cada vna dellas se contiene de faser sanos los dichos bienes e cada vno dellos a los dichos fulanos en todo tiempo segund se en ellas e en cada vna dellas se contiene de faser los dichos bienes sanos e cada vno dellos en todo tiempo del mundo de quien quier que los demandar o embargar, e sobre nos e sobre cada vno de nos e sobre los dichos nuestros bienes posieren e qual poder e grand conplido nos auemos para en la dicha rason otro tal poder e tan grand e conplido lo damos e otorgamos a los sobre dichos e a cada vno dellos e non yremos nin vernemos contra ello mas estaremos por ello en todo tiempo so obligacion de nos e de los dichos nuestros bienes que para ello obligamos; so obligacion de los quales prometemos e otorgamos e nos obligamos segund dicho es de nunca reuocar en todo nin en parte este dicho poder en lo que por virtud del

fuere fecho por quanto esto que nos vendemos es para prouecho e bien de los dichos fulanos e çetera.

XI.VI. NOTA DE CARTA DE PODER PARA SACAR LIBRAMIENTO E PARA OTRAS COSAS EN GENERALMENTE.

Sean quantos esta carta de poder vieren commo yo fulano de tal lugar vasallo de nuestro sennor el Rey otorgo e conosco por esta carta que do todo mi poder libre e llenero segund que lo yo he e segund que mejor e mas conplidamente lo puedo y deuo dar de derecho a vos fulano para que por mi e en mi nombre podades paresçer e parescades ante los contadores mayores del dicho sennor Rey e ante sus fasedores e ante otras personas quales quier que por el dicho sennor Rey lo ayan de ver e de librar en qual quier manera e demandar los e pedir los libramiento o libramientos de todos los maravedis que yo he de auer del dicho sennor Rey ansy de tierra commo de merçed commo de raçion e quitaçion ansy del tiempo pasado commo deste anno en que estamos de la fecha desta carta commo de aqui adelante en cada anno; e para que podades resçebir dellos e de cada vno dellos el dicho libramiento o libramientos en qual quier tesorero o recabdador o en otras personas que los dichos contadores o sus fasedores vos libraren e vos los pusieren en qual quier manera. E otrosy por esta carta o por el traslado della signado de escriuano publico do todo mi poder conplido a vos el dicho fulano para que por mi e en mi nombre podades demandar e demandedes a qual quier o a quales quier recabdador o recabdadores o cogedor o cogedores o conçejos e otras personas quales quier en quien vos fueren librados e puestos los dichos maravedis o parte dellos todas las quantias de maravedis que en ellos o en cada vno dellos vos fueren puestos e librados segund dicho es, e para que los podades obligar e cobrar e cobredes dellos e de cada uno dellos los dichos maravedis que ansy vos fueren librados en qual quier manera, e para que podades dar carta o cartas o libramiento o libramientos o ponimiento o ponimientos a entregar en bienes de los deudores e fiadores contenidos en los dichos ponimientos e en sus personas dellos e de cada vno dellos ansy por penas cresçidas de los plasos pasados o de qual quier dellos en adelante ante qual quier al-calle o juez o vallero o portero ante quien esta carta paresçiere, e para auenir e conponer e comprometer e para pedir que vayan por la execuçion adelante e para dar carta o cartas de pago e de quitamiento de todo lo que por mi e en mi nombre resçibieredes e cobraredes o parte dello e para que por mi e en mi nombre podades faser e fagades todas las prendas e premias e afincamientos e enplasamientos e protestaçiones e requerimientos e todas las otras cosas e cada vna dellas que yo mesmo faria e diria e rasonaria sy a ello presente fuese, avn que sean tales e de aquellas cosas que de derecho requieren auer espeçial mandado, e todo lo que por vos el dicho fulano fuere dicho e fecho e trabado e abenido e

otorgado e requerido e protestado; e la carta o cartas de pago que vos en la dicha rason dieredes e otorgaredes, yo lo otorgo todo e lo he e avre por firme e por valedero para agora e para en todo tiempo e siempre jamas; e de non yr nin venir contra ello nin contra parte dello en tiempo alguno nin por alguna rason so obligacion de todos mis bienes muebles e rayses auídos e por auer que para ello obligo e grand conplido yo he para todo lo que dicho es e para cada cosa e parte dello otro tal e tan conplido e ese mesmo poder do e otorgo a vos el dicho fulano e sy nesçesario fuere, relieuo a vos el dicho fulano de toda carga de satisfacion e de toda fiadura so aquella clausula del derecho que es dicha en latin: *Judicium sisti judicatum solui* con todas sus clausulas acostunbradas, e por que esta sea firme e non venga en dubda, otorgue vos esta carta de poder ante fulano escriuano de tal lugar e çetera.

XLVII. JURAMENTO QUE FASE OME DE NON YR CONTRA LA CARTA DE
QUITAMIENTO QUE DIO A SU MUGER.

Sepan quantos esta carta vieren commo yo fulano vesino de tal lugar otorgo e connosco por esta carta que por rason que fulana, fija de fulano ouo biuido conmigo pieça de tiempo, e en este dicho tiempo oue fasimiento con ella ansy commo ome ha con su muger, e en el dicho tiempo que yo con ella estoue nos fue leuantado de omes o de mugeres ansy christianos commo judíos e judias e moros e moras que auiamos auído en vno palabras de casamiento segund que manda la santa egleſia de Roma, lo que Dios non quiera e por la dicha rason yo connosco antel escriuano desta carta que yo nunca tales palabras ouiera auido con ella nin ella conmigo, e que por ende que le disia que por la dicha rason que fisiese de su cuerpo lo que quesiese, e que yo asy faria del mio segund que todo esto mejor e mas conplidamente se contiene por la carta del quitamiento que yo fise por antel escriuano por ante quien pasa este juramento, e agora por que la dicha fulana sea mas çierta e mas segura, que yo que guarde e compla todo e en la manera que en la dicha carta se contiene. Por ende, juro a Dios e a Santa Maria e a las palabras de los Santos Euangelios do quier que estan e a esta senal de cruz † que tango corporalmente con mi mano derecha e a buena fe e syn mal enganno de nunca yr nin venir contra la dicha carta de quitamiento que vos yo di commo dicho es nin contra parte nin cosa dello en algund tiempo nin por alguna manera; e sy contra ello o contra parte dello fuere o viniere en algund tiempo nin por alguna rason, que me non vala en juyſio nin fuera del, e de mas ansy non lo cumpliendo que sea por ello perjuro e fementido, e que pidia a quales quier jueses eclesiasticos o seglares que le den pena de perjuro; e por que esto sea firme e çetera.

XLVIII. JURAMENTO QUE FASE EL MENOR DE NON YR CONTRA LA CARTA DE QUITAMIENTO QUE DIO A SU TUTOR.

Sean quantos esta carta de juramento vieren commo yo fulana, muger de fulano e fija que so de vos fulano e fulana mi padre e mi madre con liçençia e abtoridad e consentimiento del dicho mi marido e de fulano mi curador que esta presente e lo otorga e lo ha por firme, otorgo e conosco por esta carta que por rason que la dicha fulana, mi madre, fino e quedastes vos el dicho mi padre por mi tutor segund derecho e touistes e administrastes todos los bienes que a mi pertenesçen aver e heredar de la dicha mi madre, e por quanto al tiempo que vos el dicho mi padre me casastes con el dicho fulano mi marido me distes buena cuenta con pago de todos los bienes que a mi pertenesçen aver e heredar en mi parte de los bienes que la dicha fulana mi madre dexo al tiempo de su finamiento ansy muebles commo rayses e de los esquilmos e frutos e rentas e ganancias dellos por la qual dicha cuenta vos alcance que me cabian en mi parte a heredar de los dichos bienes que la dicha mi madre dexo e de los frutos e rentas que podrian rendir tantos mill maravedis desta moneda vsual, los quales dichos maravedis me distes e yo resçebi de vos segund que se contiene por vna carta publica que paso por ante fulano escriuano publico, por quien pasa este juramento, la qual dicha cuenta vos me distes e yo resçebi de vos, por la qual rason puse conosco el dicho fulano mi padre de auer por buena e leal e verdadera la dicha cuenta, e la dicha carta de pago que vos yo dy commo dicho es, e por que vos el dicho fulano seades mas çierto que yo que vos guarde todo lo que dicho es, e que non vaya nin venga contra ello nin contra parte dello en algund tiempo nin por alguna manera, juro a Dios e a Santa Maria e a esta sennal de crus $\frac{+}{-}$ e a las palabras de los Santos Evangelios do quier que son e a buena fe syn mal enganno de tener e guardar e complir e mantener la dicha carta de pago que vos yo dy, commo dicho es, e de non yr, nin venir contra ello nin contra parte dello en algund tiempo nin por alguna manera; e sy contra ello o contra parte dello fuere o viniere, que me non vala nin sea sobre ello oyda en juisio nin fuera del, e de mas, que sea por ello perjura e infame e fementida, e dio poder a las justicias. E por que esto sea firme e non venga en dubda e çetera.

XLIX. CARTA DE PONER DINEROS EN MAN DE FIEL.

En tal lugar tantos dias de tal mes de tal anno en presençia de mi fulano escriuano e çetera. Este dia estando en tal lugar e çetera, estando y presente fulano e çetera, paresçio y luego, e luego el dicho fulano pregunto a la dicha fulana sy hera aqui en el dicho lugar el dicho fulano su marido o otro alguno que poder oviese de resçebir

maravedis algunos por el, e para dar carta o cartas de pago o de quitamiento dellos, e la dicha fulana dixo quel dicho fulano su marido que non hera aqui en la dicha çibdat, ca hera ydo a tal lugar a algunas cosas que auia menester, e que non sabia sy dexara aqui a algunos poder para resçebir o dar cartas de pago, e luego el dicho fulano dixo que por quanto fulano hera obligado a dar e pagar al dicho fulano tantos maravedis de los tantos maravedis que el dicho fulano su marido presto al dicho fulano e quel que traya alli luego los dichos tantos maravedis en nombre del dicho fulano, e que pues non hera en la dicha çibdat que venia a pagar al dicho fulano o a otro qual quier que su poder ouiese para lo resçebir e para le dar carta de pago dellos, e que pues la dicha fulana desia quel dicho fulano su marido non estava aqui, e que hera ydo a tal lugar, e que non sabia sy dexara poder alguno para que resçibiesen por el, que el que ponía e puso los dichos tantos maravedis en fieltat en manos e en poder de fulano que estava presente para que los diese e pagase al dicho fulano o a quien su poder ouiese, los quales dichos tantos maravedis el dicho fulano tomo luego desta moneda vsual ante mi el dicho escriuano e ante los testigos desta carta e diolos e entregolos luego en fieltat al dicho fulano; e el dicho fulano resçibió del dicho fulano los dichos tantos maravedis en fieltat ante mi el dicho escriuano e ante los testigos de yuso escriptos, e resçibiolos en su poder para los dar e entregar al dicho fulano o a quien ouiese su poder por el, dando le la dicha carta de pago de los dichos tantos maravedis; e desto todo en commo paso, el dicho fulano pidió a mi el dicho escriuano que gelo diese signado e çetera.

I. CARTA DE GUARDA E ENCOMIENDA E DEPOSITO.

Sean quantos esta carta vieren commo yo fulano, vesino de tal lugar otorgo e conosco por esta carta que resçibo de vos fulano, vesino de tal lugar en guarda e en fieltat e en deposito e en comienda tal e tal cosa, las quales dichas tales cosas yo resçibi de vos el dicho fulano en fieltat e guarda e deposito e en encomienda commo dicho es ante fulano escriuano e testigos desta carta de que me otorgo de vos por bien pagado e por bien entregado a toda mi voluntad e pongo con vusco el dicho fulano de vos dar e pagar las dichas tales cosas fasta tal tiempo, sy non, que vos peche aquella pena que se contiene por fuero e por derecho en que cahen e deuen caer aquel o aquellos a quien es dado en guarda e en fieltat e en encomienda e en deposito al tiempo que gelas demandan e non gelas dan, e la pena pagada o non, toda via que vos sea tenuto e obligado de vos dar e pagar e entregar las dichas tales cosas al dicho plaso bien e conplidamente syn pleito e syn rebuelta e syn contienda e syn otro entredicho alguno; e para lo ansy tener e guardar e conplir e pagar, e para vos dar e entregar las dichas tales cosas al dicho plaso en la manera que dicha es, e para

pagar la pena en que caen aquel o aquellos que resçiben algunas cosas en guarda e en fieldat e en comienda e en deposito e non las dan nin entregan aquel de quien las resçiben luego que gelas demandan, obliço a mi e a todos mis bienes e çetera. E sy al dicho plaso non vos diere e pagare las dichas tales cosas en la manera que dicha es, pido e do poder conplido a qual quier alcalle o merino o vallero o portero de nuestro senmor el Rey o de qual quier çibdat o villa o lugar que sean, que me prenden el cuerpo e todos mis bienes muebles e rayseys e çetera.

LI. CLAUSULA PARA OME QUE ESTA DESCOMULGADO E ASE DE PONER ANTE
DE PARA OYR SENTENÇIA.

E para pleito o pleitos contestar e para oponer contra las partes prencipales e contra los testigos en sus crimen e defectos e en quales quier otros efectos e prouar los sy menester fuere, e para resçebir asoluçion o asoluçiones de qual quier o quales quier sentençia o sentençias de christiano en que aya caydo o cayere de aqui adelante synpliçiter e a cabtela o en otra manera qual quier, e para resçebir e pedir beneficio de restituçion in integrum e jurar en mi anima de estar a mandamiento de santa elesia, e otrosy de tomar e resçebir carta o cartas de asoluçion e çetera.

LII. CLAUSULA PARA PONER EN QUAL QUIER RECADDO QUE LA MUGER
OTORGA CON LIÇENÇIA DE SU MARIDO.

Señan quantos esta carta vieren commo yo fulana, muger que so de fulano, vesino de tal lugar, con liçençia e abtoridad del dicho fulano, mi marido, al qual ruego e pido que me la quiera dar e otorgar para que yo pueda faser e otorgar esta carta de procuraçion e todo lo en ella contenido; e yo el dicho fulano estando presente conosco e otorgo que do e otorgo la dicha liçençia e mandamiento a vos la dicha fulana mi muger, para que vos podades faser e otorgar esta carta e todo lo que en ella sera escripto; e yo el dicho fulano estando presente conosco e otorgo que do la dicha liçençia e abtoridad e mandamiento a vos la dicha fulana mi muger, para que vos conmigo podades faser e otorgar esta carta e todo lo que en ella sera escripto, e consiento en ello e me plase e obliço mis bienes para lo auer por firme e valedero, e yo la dicha fulana por virtud de la dicha liçençia e syn miedo e syn premia e syn endusimiento alguno que ninguna persona me aya fecho, saluo de mi aluedrio e propia voluntad otorgo e conosco e çetera.

LIII. NOTA DE PUBLICAÇION DE TESTAMENTO CON LIÇENÇIA DE JUES
TOMADA EN PUBLICA FORMA.

En tal lugar tantos dias de tal mes e çetera, este dia ante fulano alcalle e çetera, e en presençia de mi fulano escriuano e çetera, paresçieron presentes antel dicho alcalde fulano e fulano e mostraron antel

dicho alcalde e fisieron leer por mi el dicho escriuano vn escripto de testamento escripto en papel e firmado de vn nombre que desia fulano e çetera. El tenor del qual es este que se sigue:

E leydo el dicho escripto de testamento antel dicho alcalde, los dichos testamentarios pidieron al dicho alcalde que rescibiese juramento de los dichos fulano e fulano que ay estauan presentes, que le dixesen verdat en rason del dicho testamento, e fecho el dicho juramento por ellos e por cada vno dellos respondiend o uiese por leydo e por publicado el dicho testamento, e diese liçençia a mi el dicho escriuano para le tornar en publica forma e que lo diese signado de mio signo intreponiendo a ello su decreto, e luego el dicho alcalldc rescibio juramento de los dichos testigos e de cada vno dellos sobre la sinal de la cruz † e las palabras de los Santos Euangelios segund forma de derecho, e ansy fecho echo los la confusion general del dicho juramento e cada vno dellos en respondiend o al dicho juramento dixieron sy juramos e amen. E luego el dicho alcalde les pregunto sy ellos e cada vno dellos fueran presentes quando el dicho fulano testador fiso el dicho testamento, e sy fueran rogados por testigos, e ellos e cada vno dellos dixeron que sy, e otrosy les pregunto sy estaua en su seso e entendimiento quando lo fiso e otorgo, dixeron que sy. Otrosy les pregunto sy hera este el testamento quel dicho fulano fiso e otorgo e ordeno, dixeron que non estaua en el mas cresçido nin menguado cosa alguna de commo el dicho fulano le fiso e ordeno, e que esto sabian e vieron para la jura que auian fecho, e luego el dicho alcalde dixo que auia e ouo el dicho testamento por leydo e por publicado, e dixo que daua e dio su liçençia e abtoridad a mi el dicho escriuano para que lo tornase en publica forma e gelo diese signado de mio signo que el entreponia e entrepiso su decreto e abtoridat al traslado o traslados que asy fuesen sacado o sacados del dicho testamento, e signado o signados de mio signo para que valan e fagan fe en todo tiempo e lugar que paresçiesen ansy commo escriptura publica puede e dene valer de derecho, e de todo esto en commo paso, el dicho fulano pidio e çetera.

LIV. LIÇENÇIA DE ABADESA QUE DA ALGUNA MONJA PARA QUE PUEDA
AÇEBITAR BIENES DE HERENÇIA.

Sepan quantos essa carta de liçençia vieren commo nos donna fulana abadesa del monesterio de tal Santa de tal lugar e la priora e monjas del convento del dicho monesterio estando ayuntados a nuestro cabillo en tal lugar del dicho monesterio segund que lo avemos de vso e de costumbre de nos ayuntar para faser e otorgar las semejantes cosas que adelante en esta carta son contenidas, estando en el dicho monesterio commusco ayuntadas nombradamente fulana priora del dicho monesterio e fulana e fulana e fulana e fulana e çetera. Por ende nos las dichas abadesa e priora e monjas e convento del dicho

monesterio otorgamos e conoscemos que por rason que vos donna Giralda de tal lugar, fija de fulano, monja profesada del dicho monesterio nos pedistes liçençia e abtoridad para que vos la dicha fulana podiesedes faser partiçion con vuestros hermanos de todos vuestros bienes ansy muebles commo rayses que vos pertenesçian auer e heredar de parte del dicho fulano, vuestro padre, e de la dicha fulana, vuestra madre, e otrosy para que vos podiesedes egualar con ellos e con cada vno dellos sobre rason de la dicha herençia e parte que a vos copiesen para que lo trocades e podiesedes trocar con los dichos vuestros hermanos e con cada vno dellos o con quien vos quisieredes o faser otro contrato o inuentario, e otrosy para que resçibades por los dichos bienes que vos asy copiesen o copieren por rason de la dicha herençia otros quales quier bienes e rentas segund e en la manera que con ellos o con qual quier dellos vos abinieredes e vos entendieredes que sea mas vuestro provecho para vuestro mantenimiento. Por ende nos las dichas abadesa e priora e monjas e convento del dicho monesterio conoscemos e otorgamos que damos e otorgamos liçençia e poder conplido e abtoridad a vos la dicha donna Giralda monja, para que vos la dicha fulana podades faser partiçion con los otros vuestros hermanos e con qual quier dellos de todos los bienes muebles e rayses que a vos la dicha fulana pertenesçe o pertenesçen o pertenesçer deuan auer e heredar del dicho fulano vuestro padre e de la dicha fulana vuestra madre e para que vos podades egualar e egualedes con los dichos vuestros hermanos e con cada vno dellos o con quien vos mas quisieredes commo quisieredes e por bien touieredes; e la parte que vos copiere e vos pertenesçiere que la podades trocar e troquedes con los dichos vuestros hermanos e con cada vno dellos o con quien vos mas quisieredes, e faser otro qual quier contrato o contratos ansy ante de la partiçion commo despues, e para que podades resçebir e resçibades por los dichos bienes otros quales quier bienes e rentas segund e en la manera que con ellos vos abinieredes e vos entendieredes que es mas vuestro provecho para vuestro mantenimiento commo vos quisieredes e por bien touieredes, e para que vos la dicha fulana sobre la dicha rason e sobre cada cosa dello podades faser e otorgar a los dichos vuestros hermanos o a qual quier dellos o quien vos mas quisieredes todas aquellas cosas e cada vna dellas ansy emergentes commo inçidentes e dependentes commo otras quales quier que se requieran al dicho negoçio prencipalmente o en otra manera qual quier que se requieran de derecho asy commo sy de cada vna dellas espresamente fiesse mençion en esta nuestra liçençia e abtoridad que damos e otorgamos a vos la dicha fulana por ante fulano de tal lugar escriuano e çetera que esta presente, al qual rogamus que la faga o mande faser esta liçençia la mas conplida e mas fuerte que ser pudiere con consejo de letrados, e qual la el ordenare e fisiere o mandare faser e signare de su signo, tal la otorgamos e que la de a vos la dicha fulana; e çetera.

LV. NOTA DE PROCURACION DE MONJAS CON LICENÇIAS DE ABADESA
RATIFICANDO LO FECHO POR ELLAS.

Sepan quantos esta carta vieren commo nos la priora e monjas e convento del monesterio de tal lugar, conviene a saber yo fulana priora e fulana e fulana e fulana monjas profesas del dicho monesterio por virtud de una carta de liçençia a nos dada e otorgada por fulana abadesa del dicho monesterio, el tenor de la qual dicha liçençia es este que se sigue: En tal lugar tal dia de tal mes de tal anno e çetera, en presencia de mi fulano escriuano e testigos e çetera, paresçio fulana abadesa del dicho monesterio e dixo que por quanto ella estaua ocupada ansy de enfermedat commo de otros negoçios que tenia de ver e de librar en el dicho lugar e non poder yr al dicho monesterio para que ella con la priora e monjas e convento del dicho monesterio con su liçençia fisiesen procuradores a fulano e a fulano, vesinos de tal lugar para çiertos pleitos e debates que son e esperan ser contra la dicha abadesa e monjas e convento del dicho monesterio e el conçejo de tal lugar suyo de la vna parte e de la otra parte fulano e el conçejo de tal lugar e otros conçejos e villas e lugares comarcanos con el dicho lugar fulana sobre çiertos terminos que tienen entrados e tomados al dicho conçejo de tal lugar e sobre otros agrauios que tienen resçevidos, e por ende que ella que daua e dio liçençia e abtoridad aquella que podia e deua dar de derecho en tal caso a fulana priora del dicho monesterio e a todas las otras monjas e convento del dicho monesterio para que ellos a campana tannida segund que lo han de vsu e de costumbre fagan e constituyan e puedan faser e constituyr con su liçençia e consentimiento procuradores a los sobre dichos fulano e fulano e mas sy mas quisieren para todos los pleitos e demandas que yo e las dichas monjas e convento del dicho monesterio avemos o esperamos auer e han o esperan auer contra quales quier personas e en qual quier rason. E otrosy les do la dicha liçençia e abtoridat para que puedan dar e auer por rato e por firme e valedero qual quier cosa que sea fecho e rasonado e trahado por los dichos procuradores o por qual quier dellos fasta aqui, e se treatare de aqui adelante por poder de mi la dicha abadesa e del conçejo del dicho lugar de la Figuera a ellos dado e otorgado para que puedan jurar todo juramento de calonna o decisorio o de manquadra en anima del dicho convento del dicho monesterio e que los relieuen de toda carga de satisfacion e de toda fiadura so aquella clausula del derecho que es dicha en latin *iudicium sisti iudicatum solui* con todas sus clausulas acostumbradas para lo qual les do la dicha liçençia e abtoridad que obliguen todos los bienes del dicho convento e monesterio para que ayan por rato e firme e valedero todo lo que es o fuere dicho e fecho e tratado e rasonado por los dichos

procuradores o por qual quier dellos en qual quier pleito o debate de quales quier personas, e les do liçençia e abtoridad para que puedan otorgar vn poder o dos o mas quantos fueren menester a vista de letrados en tal manera que sy algund poder otorgado por las dichas monjas e convento non fuere firme e suficiente, que puedan otorgar otro o otros que sean firmes e suficientes. Fecho e otorgado fue este poder dia e mes e anno suso dicho. Testigos rogados que a esto fueron presentes... E despues desto en el dicho monesterio tal dia de tal mes de tal anno e çetera estando presentes la dicha priora e las dichas fulana e fulana e fulana monjas del dicho monesterio de suso nombradas, nos las sobre dichas priora e monjas estando ayuntadas dentro en el dicho monesterio que estan presentes e por nombre de todo el convento dei dicho monesterio por virtud de la dicha liçençia a nos las dichas priora e monjas dada e otorgada por la dicha senhora abadesa, obedesçien-dola con deuida reuerençia ansy commo de nuestra mayor e nuestra senhora connosçemos e otorgamos que consentimos en los dichos procuradores e en cada vno dellos que la dicha senhora abadesa fase e otorgo. E otrosy avemos por rato e por firme e por valedero agora e para en todo tiempo e sienpre jamas toda cosa que por los dichos procuradores e por cada vno dellos en nombre de la dicha senhora abadesa e de nos las dichas priora e monjas e convento del dicho monesterio fasta el pleito e debate que ansy la dicha senhora abadesa e nos las dichas priora e monjas e convento e el conçejo del dicho lugar han o avemos contra el dicho fulano e los dichos conçejos e villas e lugares comarcanos e contra cada vno dellos, e fisieren e trataren e procuraren e fablaren en qual quier manera de aqui adelante. E otrosy aviendo por rato e por firme e por valedero agora e para en todo tiempo e sienpre jamas todo quanto por la dicha senhora abadesa en los dichos pleitos e en cada vno dellos fue dicho e fecho e procurado e rasonado e trahado e hablado fasta aqui e de aqui adelante, e todo esto que dicho es e cada vna cosa dello sea e quede a saluo e sea sienpre firme e valedero por virtud de la dicha liçençia non reuocando a los dichos procuradores nin a alguno dellos, mas ynouandolos e auriendo los por firmes e valederos connosçemos e otorgamos que fasemos, ordenamos e estableçemos nuestro personero e nuestro çierto legitimo suficiente abundante procurador en egualmente para con los otros sobre dichos procuradores a fulano que esta absente bien ansy commo sy fuese presente mostrador desta presente carta de procuraçion, e otrosy afirmando a los otros sobre dichos fulano fulano e fulano vecinos del dicho lugar nuestros procuradores e a cada vno dellos ansy de entonçe connosçemos e otorgamos que los fasemos e estableçemos por nuestros çiertos personeros e por nuestros çiertos legitimos suficientes abundantes procuradores a todos en vno e a cada vno dellos por sy, en tal manera que la condiçion del vno non sea mayor nin menor que la del otro mostrador o mostradores desta presente carta de

procuracion ansy en todos los dichos pleitos e debates questiones e demandas sobre dichas e en cada vna dellas commo en todos los otros pleitos e demandas e questiones e debates que la dicha senhora abadesa e nos las dichas priora e monjas e convento auemos e esperamos auer contra quales quier persona o personas ansy omes commo mugeres de qual quier cibdat o villa o lugar que sean. E las tales personas e cada vna dellas han o esperan auer contra la dicha senhora abadesa e contra nos las dichas priora e monjas e convento del dicho monesterio en qual quier manera e por qual quier rason que sea para ante nuestro sennor el Rey, sy menester fuere e para ante los sus tutores e regidores de los sus regnos e para ante qual quier dellos e para ante los senhores del su consejo e para ante qual quier dellos e para ante los sus alcalles e notarios de la su corte e oydores de la su abdiencia e para ante qual quier dellos e para ante otro o otros alcalle o alcalles juez o jueces ordinarios e comisarios delegados e subdelegados e para ante qual quier dellos e para ante los alcalles e jueces asy ecclesiasticos commo seglares de la dicha cibdat que agora son o seran de aqui adelante e para ante qual quier o quales quier dellos e para ante nuestro sennor el Papa, sy menester fuere, e para ante los sus jueces e abditores e delegados e subdelegados e para ante qual quier dellos e para ante otro o otros alcalde o alcalles juez o jueces ansy ecclesiasticos commo seglares de qual quier cibdat o villa o lugar que sean, que del nuestro pleito e pleitos puedan e deuan oyr e librar e connoscer de derecho e damos les e otorgamos les todo nuestro poder conplido a los dichos nuestros procuradores e a cada vno dellos por sy para que por nombre de la dicha senhora abadesa e de nos las dichas priora e monjas e convento del dicho monesterio puedan demandar e responder e defender e negar e connoscer rescebir cobrar pleito o pleitos contestar e para todas buenas rasones e defensioness e excepciones poner e desir por nombre de la dicha senhora abadesa e de nos las dichas priora e monjas e convento del dicho monesterio en qual quier manera e para jurar e nuestras animas e de cada vna de nos juramos de calonna e de çisorio e de desir verdat e todo otro juramento qual quier que sea que a la natura del pleito o de los pleitos convengan e se deuan çaser de derecho e para prueuas e cartas e instrumentos e preuillejos e merçedes e cartas e escripturas quales quier e otras prouanças e testigos dar e presentar e para ver jurar e presentar los que las otras parte o partes traxeren e presentaren contra nos en qual quier manera e para los contradesir ansy en dichos commo en fechos commo en personas sy menester fuere reprouar e para sentençia o sentençias ansy interlocutorias commo definitiuas pedir e oyr e consentir e apellar e suplicar della o dellas apellacion o apellaciones suplicacion o suplicaciones pedir seguir o dar quien las sigua e para pedir e rescebir asoluçion e asoluçiones de qual quier sentençia o sentençias de excomunion asy mayor commo menor que en la dicha senhora abadesa e nos

las dichas priora e monjas e convento e en el dicho monesterio fueren o sean o ayan seydo puestas, lo que Dios non quiera, por quales quier sennores e jueces e vicarios de la santa madre eglesia synplemente o a cabtela o en otra manera qual quier e para ganar carta o cartas de los dichos sennores o de qual quier dellos las que nos aprouecharen e testar e enbargar las que contra nos o contra el dicho monesterio fueren ganadas o quisieren ganar e para entrar en pleito sobre la testacion o embargo dellas e para ver tasar costas e jurar las e leuar las de la otra parte o partes e para faser e desir e rasonar todas las otras cosas e cada vna dellas ansy en juisio commo fuera del que buenos e çiertos legitimos abundantes procuradores pueden e deuen desir e faser e rasonar de derecho, e que la dicha sennora abadesa e nos las dichas priora e monjas e convento del dicho monesterio diriamos e fariamos e rasonariamos seyendo a ello presentes avn que sean tales e de aquellas cosas que segund derecho requieren auer espeçial mandado; e prometemos e otorgamos que la dicha sennora abadesa e nos las dichas priora e monjas e convento que avremos por firme e estable e valedero para agora e para en todo tiempo toda cosa que por los dichos nuestros procuradores e por cada vno dellos en nuestro nombre e por nombre del dicho monesterio fuere dicho e fecho e procurado en qual quier manera e releuamos a los dichos nuestros procuradores e a cada vno dellos de toda carga de satisfacion e de toda fiadura so aquella clausula del derecho que es dicha en latin *judicium sisti iudicatura solui* con todas sus clausulas acostunbradas, ca nos las dichas priora e monjas e convento obligamos a ello todos nuestros bienes e del dicho monesterio ansy muebles commo rayses espirituales e temporales avidos e por auer para pagar e conplir todo lo que contra nos e contra el dicho monesterio fuere juzgado; e por que esto sea firme e non venga en dubda otorgamos esta carta de procuracion ante fulano, escriuano e çetera. Testigos.

LVI. CARTA DE CASAMIENTO, DE MARAVEDIS QUE DA EL ESPOSA E RESÇIBE DELLA EN CASAMIENTO EL ESPOSO.

Sepan quantos esta carta vieren commo yo fulano, fijo de fulano vesino de tal lugar connosco e otorgo que resçebi en casamiento de vos ñulana mi esposa, fija de fulano de tal lugar que estades presente tantos maravedis desta moneda vsual que fassen dos blancas vn maravedi, los quales resçebi de vos en casamiento, e por que yo casase con vos e vos conmigo a li e a bendiçion segund que la madre santa eglesia manda, de los quales dichos tantos maravedis me otorgo por bien pagado e bien entregado a toda mi voluntad, e pasaron todos a mi poder e a mi parte bien e conplidamente, e por quanto la paga non paresçe, renunçio la exepeçion e ley que fabla en rason del enganno del auer

nombrado non visto non conta(n)do non dado non rescibido e las leyes del derecho en que dis que los testigos de la carta e çetera. E yo ansy renunçio estas dichas leyes e cada vna dellas e todas las otras leyes e fueros e derechos e razones e defensiones e excepciones que contra esta carta o paga sean o contra parte della que me non vala nin me sea oydo sobre ello en juysio nin fuera del ante algund alcalle nin juez eclesiastico nin seglar. Por ende obligo a mi e a todos mis bienes muebles e rayses auidos e por auer los mejores e mejor parados que oy dia he e ouiere de aqui adelante para dar e pagar a vos la dicha fulana mi esposa o al que por vos la ouiere de recabdar todos los dichos tantos maravedis que yo de vos rescibo en el dicho casamiento, e mas tantos maravedis que yo do en dote, que son todos tantos maravedis en pas e en saluo a vos e a vuestros herederos del dia quel matrimonio fuere partido entre mi e vos en qual quier manera que se parta fasta dies dias primeros siguientes so pena de tantos maravedis de la dicha moneda que vos de e pague a vos e a vuestros herederos por cada vn dia de quantos dias pasaren del dicho plaso pasado en adelante por pena e postura e partimiento que sobre los dichos mis bienes pongo; e primero e pongo con vusco la dicha fulana mi esposa de vos non faser premia nin fuerza nin ruego nin falago nin amenaza nin endusimiento nin otra cosa alguna en la vida nin al tiempo de la muerte por que me dedes nin quitedes nin soltedes los dichos maravedis del dicho casamiento e dote nin parte dellos; e sy por tal rason me fueren quitados o dexados los dichos maravedis o parte dellos, que me non vala, mas antes que syn embargo de todo ello sean obligados los dichos mis bienes al dicho vuestro casamiento e dote commo dicho es, e que mis herederos non puedan açebtar nin rescibir herençia alguna de mis bienes fasta primeramente vos ser contenta e pagada del dicho vuestro casamiento e dote commo dicho es, para lo qual ansy tener e complir e guardar e pagar ansy penas commo prencipal, obligo a ello los dichos mis bienes muebles e rayses los mejores e mejor pasados que oy dia he e avre de aqui adelante commo dicho es; e sy lo sobre dicho e cada cosa dello ansy non lo touiere e guardare nin cumpliere nin pagare en la manera que dicha es e en esta carta se contiene, do poder por esta carta a qual quier alcalle o merino o juez o jurado o otro ofiçial qual quier de nuestro sennor el Rey o de qual quier çibdat o villa o lugar que sean ante quien esta carta fuere mostrada, e pedido complimiento della, que me lo faga asy tener e guardar e complir a mi e a mis herederos en la manera que dicha es e en esta carta se contiene prendando e tomando e vendiendo tantos de mis bienes e de mis herederos, e de los maravedis que valieren que entreguen e fagan pago a vos la dicha fulana mi esposa e a vuestros herederos o a quien por vos o por ellos lo ouieren de auer e de recabdar de los dichos maravedis del dicho vuestro casamiento e dote del dicho debdo prencipal e mas de los maravedis de las penas e posturas que fueren cresçidas del

dicho plaso pasado en adelante bien e conplidamente bien asy commo sy los dichos alcalles e jueces o qual quier dellos ansy lo ouiesen judgado e yo dello o de qual quier dellos ansy lo ouiese tomado e rescẽbido por sentençia difinitua, e la dicha sentençia fuese pasada en cosa judgada. E porque esto sea firme e çetera.

LVII. CARTA DE ARRAS.

Sepan quantos esta carta de arras vieren commo yo fulano de tal lugar otorgo e conosco que do en arras a vos fulana, fija de fulano de tal lugar tantos florines de oro del cunno de Aragon buenos e de justo peso, los quales dichos tantos florines de oro vos do en arras commo dicho es por rason que vos desposedes e casedes conmigo por palabras de presente que fassen legitimo matrimonio e casamiento e acabado e propongo con busco la dicha fulana o con quien esta carta por vos mostrase de vos dar e pagar estos dichos tantos florines de oro commo dicho es, conviene a saber desdel dia que entre nos otros anos fuere consumido el matrimonio por conpula carnal fasta tal plaso primero siguiente so pena que vos peche tantos maravedis cada dia quantos dias pasaren despues del dicho plaso pasado en adelante en pena e en postura e por partimiento que con busco pongo en manera de interese, e la pena e postura e interese pagada o non, que toda via sea tenuto e obligado de vos dar e pagar estos dichos tantos florines de oro de arras al dicho plaso commo dicho es; e para lo ansy tener e guardar, e conplir e pagar e mantener, obligo a ello a todos mis bienes asy muebles commo rayses auidos e por auer, e do poder en ellos por esta carta a qual quier alcalde o juez o justicias o merinos alguasiles valleros o porteros de la corte de nuestro senmor el Rey o de qual quier çibdat o villa o lugar de los sus regnos e senmorios ante quien esta carta paresçiere e fuere dada a entregar que me los tomen e prenden por donde quier que me los fallaren e me los vendan segund fuero, e de los maravedis que valieren, que entreguen e fagan pago a vos la dicha fulana o a quien esta carta por vos mostrare atan bien de las penas cresçidas sy en ellas cayere commo de los dichos tantos florines de oro de las dichas arras del dicho debdo prencipal, e sobre todo esto que dicho es, renunçio e parto e quito de mi toda ley e todo fuero e todo ordenamiento e todo derecho e todas excepciones e defensiones e allegaciones e todas otras buenas rasones que en mi ayuda podrian ser espresamente en desfasiimiento desta carta, que me non vala nin me sean oidas nin rescẽbidas nin me pueda aprouechar dellas nin de alguna dellas en juisio nin fuera del. E otrosy renunçio e parto e quito de mi la ley del derecho en que dise que ninguno non pueda dar en arras mas del diesmo de lo que ouiere, que non quiero dellas nin de alguna dellas gosar fasta que vos de e pague los dichos tantos florines de oro

de las dichas arras en la manera que dicha es. E otrosy renunçio plaso de consejo e de abogado e la ley de duobus reys debendi, e el traslado desta carta o parte della. E otrosy renunçio todas cartas e preuillejos de merçed de Rey o de Reyna o de Infante heredero o de otro sennor o sennora qual quier que sean ganadas e por ganar que en mi ayuda sean o puedan ser espresamente, que me non valan. E otrosy renunçio la ley del derecho en que dis que general renunçiaçion non vala, e por que esto sea cierto e firme otorgue esta carta ante fulano escrivano e çetera.

III

FUERO DE ESTELLA

Siguiendo el plan trazado por este ANUARIO de publicar materiales inéditos o mal editados, para el estudio de la legislación pirenaica, damos a la publicidad el Fuero de Estella según la redacción de Sancho el Sabio, de 1164, y un proyecto de reforma del mismo que, si no llegó a alcanzar perfección legal, tiene el indudable interés de darnos a conocer la evolución del mismo en el espacio de un siglo.

El Fuero de Estella es fundamental para el estudio de la legislación pirenaica y del Fuero General en particular, mas faltaba una edición aceptable del texto original. La muestra está fundada en el documento I del Archivo Municipal de Estella, que es un pergamino compuesto de ocho hojas unidas, de 50 a 58 cm. de longitud cada una y 35 cm. de anchura todas ellas, que hacen una tira total de 4 m. 22 cm. de larga por 35 cm. de ancha, tal como hoy está este documento. Se halla bien conservado en la parte que subsiste, faltándole al comienzo dos hojas que contenían el encabezamiento y los nueve primeros capítulos. Tinta negra, con epígrafes e iniciales en roja. Por la disposición del escatocolo y por el tipo de letra parece ser el instrumento original.

En la edición del Fuero hecho por Zuaznavar¹ y reproducida por Yanguas², había erratas de imprenta, errores de transcripción (per ea = postea; persone = prisone etc.), variantes ortográficas y diferencias aún más notables del que publicamos, y que nos hacen pensar en una copia distinta de la que poseemos³. Esta es la razón de que anotemos las variantes de Zuaznavar, pero sólo las de importancia, prescindiendo de las diferencias ortográficas.

1 *Ensayo histórico-crítico sobre la legislación de Navarra*, 2.^a edic. San Sebastián, Imp. de Ignacio R. Baroja, 1827. Parte segunda, pág. 167.

2 *Diccionario de antigüedades*, t. I, pág. 431.

3 Lezaun y Andia en sus *Memorias históricas de la Ciudad de Estella*, año 1710. ms., solo cita; como existentes en el Arch. Municipal, un ejemplar de Sancho el Sabio y dos del Rey Teobaldo (cap. 7.º)